

༄༅། །བྱང་སྡོམ་ལེན་ཚོག། །

受菩薩戒之儀軌 Taking The Vow of Bodhicitta

།།ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་། །

瓊及那修比桑解鍾燈的它見當〔祈請安住十方諸佛出有壞〕

CHOK CHU NA SHYUKPE SANGYE CHOMDEN DE TAMCHE DANG

All you buddhas who dwell in the ten directions

ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་དང་། །

撒及拉泥比強丘森巴森巴親波囊當〔安住十地之菩薩大菩薩〕

SA CHU LA NEPE CHANG CHUB SEMPA SEMPA CHENPO NAM DANG

all you great bodhisattvas on the ten levels,

སླ་མ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

喇嘛多杰怎巴親波囊達拉工絲所〔及上師金剛持眾念我〕

LAMA DORJE DZINPA CHENPO NAM DAK LA GONG SU SOL

All you great teachers, the vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

先作皈依 First go for refuge

བྱང་ལྷུབ་སྣོད་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

強丘娘波切吉瓦〔乃至菩提間〕

JANG CHUB NYING PO CHI KYI BAR

Until I realize the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

桑結那拉加思起〔皈依一切佛〕

SANGYE NAM LA KYAB SU CHI

I take refuge in the buddhas,

ཚོས་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

秋當強丘僧巴意〔如是亦皈依〕

CHO DANG JANG CHUB SEM PA YI

and likewise in the dharma,

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། ། ལན་གསུམ་

措拉握得認加總起、三遍〔法及菩薩眾〕

TSOG LANG DEY SHIN KYAB SU CHI Recite three times

and an assembly of bodhisattvas.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

發菩提心 Generate bodhicitta

རི་ལྟར་སློན་གྱི་བདེར་གཤེགས་གྱིས། །

起達哦記德沙記〔往昔之善逝〕

JI TAR NGON GYI DER SHEG KYI

Just as all the buddhas of the past

བྱང་ཚུབ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

強丘土泥結把當〔如何發菩提〕

JANG CHUB THUG NI KYE PA DANG

embraced the mind of compassion

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱེད་པ་ལ། །

強丘森巴拉巴拉〔如何次第行〕

JANG CHUB SEM PAL LAB PA LA

and partook the precepts of the bodhisattvas,

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

德達讓然涅把達〔菩薩之學處〕

DEY DAG RIM SHIN NEY PA TAR

step by step abode and trained,

བདག་ཀྱང་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

達江卓哪潘頓德〔如是為利眾〕

DAG KYANG DRO LA PHEN DON DU

I too, for the welfare of benefiting sentient beings

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

強丘森泥吉記讓〔吾亦誓發心〕

JANG CHUB SEM NI KYED GYI SHING

vow to cultivate this precious bodhicitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱེད་པ་ལ་འང་། །

得任得訥拉巴拉噶〔如彼次第學〕

DEY SHIN DU NI LAB PA LANG

and following those precepts,

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །ལན་གསུམ་

認巴人得拉巴記 三遍〔菩薩之學處〕

RIM PA SHIN DU LAB PAR GYE *Recite three times*

I will gradually abide and train myself.

དང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

當地達冊哲吾悅〔現世已有果〕  
DENG DU DAG TSEY DREY BU YU  
Now, fruition of my life has appeared,

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

摸意思巴拉巴陀〔善獲人之身〕  
MI YI SID PA LEG PAR THOB  
this human state has now been assumed.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

得讓桑吉柔思結〔今生佛種姓〕  
DE RING SANG GYE RIG SU KYEY  
Today, I take my birth in Buddha's lineage

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གུར་ཏེ། །

桑結這思達記朵〔已成佛之子〕  
SANGYE SEY SU DA GYUR TO  
and have become the child and heir of the buddhas.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང། །

達訥達個記泥江〔今我務必行〕  
DA NI DAG GI CHI NEY KYANG  
In every way, then, I will undertake

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བཟུམས་ཏེ། །

柔當特不列增德〔合符種姓事〕  
RIG DANG THUN PA'I LEY TSAM TE  
activities befitting such a rank,

སྐྱོན་མེད་བཟུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

君滅增比柔得拉〔所為不污于〕  
CHON MEY TSUN PA'I RIGH DI LA  
and I will do no act to mar

སྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

紐巴莫記得達夏〔無過聖者種〕  
NYOG PAR MI GYUR DEY TAR JA  
or compromise this sacred and immaculate lineage.

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས། །

龍偉夏達彭波里〔盲者渣滓中〕

LONG WEY CHAG DER PUNG BO LEY

For I am like a blind person who has found

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྟར། །

旗達任千泥巴達〔如獲至寶般〕

JI TAR RIN CHEN NYED PA TAR

a wish fulfilling gem within a mound of filth.

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྟེས་ནས། །

得任記秀達德泥〔如彼之幸運〕

DEY SHIN JI SHIG TAR TEY NEY

Exactly so, as if by some strange coincidence,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །

强丘森那達拉結〔我生菩提心〕

JANG CHUB SEM NI DAG LA KYEY

This altruistic compassion emerge within me,

བདག་གི་དེ་རང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

達各得讓絕巴他間記〔我今一切怙主前〕

DAG GI DEY RING KYOB PA THAM CHEY KYI

and so, within the sight of all protectors (buddhas and bodhisattvas)

སྐྱུན་སྣར་འགོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉེད་དང་ནི། །

先阿卓瓦得殺泥當訥〔迎請眾生來做客〕

CHEN NGAR DRO WA DE SHIG NYID DANG NI

I summon every being, inviting them to buddhahood----

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

瓦都得拉准的烏孫記〔賜以佛果及余樂〕

BAR DU DEY LA DRON DU WO ZIN GYI

until the state of Nirvana is ascertained with great joy!

ལྟ་དང་ལྟ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

拉當拉們拉索嘎瓦記〔天非天等請喜悅〕

LHA DANG LHA MIN LA SOGS GA WAR GYI

May deva & none deva, and all the rest, rejoice!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

强丘森瓊仁波切〔菩提心勝寶〕  
CHANG CHUB SEM CHOK RINPOCHE  
O sublime and precious bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག །

瑪及巴囊及幾就〔未生願生起〕  
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK  
may it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡི། །

及巴娘巴滅巴以〔已生無退失〕  
KYE PA NYAM PA ME PA YANG  
may it never decline where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

工涅工的警瓦修〔願不斷增長〕  
GONG NE GONG DU PEL WAR SHOK  
but go on increasing further and further!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

强丘森當米扎上〔不離菩提心〕  
CHANG CHUB SEM DANG MI DRAL SHYING  
May they not be separated from bodhicitta,

བྱང་ལྷུབ་སྦྱོང་ལ་གཞེས་བ་དང་། །

强丘决拉說瓦當〔精勤菩提行〕  
CHANG CHUB CHO LA SHYOL WA DANG  
but be always inclined to enlightened action:

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །

桑結囊及永送上〔諸佛皆攝受〕  
SANGYE NAM KYI YONG ZUNG SHYING  
may they be cared for by the buddhas, and

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོངས་བར་ཤོག །

度及列囊蹦瓦修〔願捨諸魔業〕  
DU KYI LE NAM PONG WAR SHOK  
may they abandon harmful action.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །

强丘森巴囊及呢 [ 願成諸菩薩 ]

CHANG CHUB SEM PA NAM KYI NI

May the bodhisattvas' good wishes

འགོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

捉噸圖拉功住修 [ 利眾之意願 ]

DRO DON TUK LA GONG DRUP SHOK

for benefitting beings be fulfilled.

མགོན་པོ་ཡི་ནི་གང་དགོངས་པ། །

滾波以呢剛拱巴 [ 怙主何意旨 ]

GON PO YI NI GANG GONG PA

Whatever the protectors have intended for them:

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འབྱོར་ཤོག །

森見囊拉昂爹决修 [ 願眾亦獲其 ]

SEM CHEN NAM LA'ANG DE JOR SHOK

may sentient beings receive it.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

森見它見德當但幾就 [ 願諸眾得樂 ]

SEM CHEN TAM CHE DE DANG DEN GYUR CHIK

May all sentient beings be happy.

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་བར་ཤོག །

阿捉它見達的動瓦修 [ 諸惡趣永盡 ]

NGEN DOR TAM CHE TAK TU TONG PAR SHOK

May all the lower realms be forever empty.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

强丘森巴剛答薩受巴 [ 願登地菩薩 ]

CHANG CHUB SEM PA GANG DAK SAR SHYUK PA

May the aspirations of all the bodhisattvas

དེ་དག་གུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། །

爹達跟及摸浪住巴繡 [ 彼願皆成就 ]

DE DAK KUN GYI MON LAM DRUB PAR SHOK

of the various bhumis be fulfilled!

喇嘛智美 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated / Edited By Lama Drimed and his team